Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytałem: Co to jest? A on odpowiedział: To, co wychodzi, to efa.\* I powiedział: To ich nieprawość\*\* – po całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co to jest? — zapytałem. To efa — usłyszałem. I dodał: To ich nieprawość — powszechna w całej tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytałem: Co to *jest*? On odpowiedział: To, co wychodzi, to efa. I dodał: Taki jest ich wygląd w całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Cóż jest? A on odpowiedział: To jest efa wychodzące. Potem rzekł: Toć jest oko ich przypatrujące się wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Cóż jest? I rzekł: To jest dzban wychodzący. I rzekł: Ten jest oko ich po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytałem: Co to jest? Odpowiedział: Zbliża się dzban. I dodał: To jest ich nieprawość na całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zapytałem: Co to jest? A on odpowiedział: To, co wychodzi, to jest efa. I dodał: Taka jest ich wina w całym kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem: Co to jest? Odpowiedział: Zbliża się dzban. I dodał: To jest ich nieprawość na całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spytałem: „Co to jest?”. A on odpowiedział: „To, co się pojawia, to dzban”. I dodał: „Taka jest ich wina w całym kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy zapytałem: ”Co to jest?”, odpowiedział mi: ”To zbliża się efa” i dodał: ”Ona oznacza powszechne zepsucie w kraju”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав я: Що це? І він сказав: Це мірило що виходить. І він сказав: Це їхня неправедність в усій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzekłem: Co to jest? A odpowiedział: Oto efa, która się ukazuje; i dodał: Oto ich przewinienie na całej tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem więc: ”Co to jest? ” On zaś rzekł: ”To wychodzi efa”. I jeszcze powiedział: ”Taki jest ich wygląd na całej ziemi”. |

1. 1) Efa : 40 l (22 l?). W takim pojemniku nie zmieściłaby się kobieta, więc może chodzić o posążek Aszery, bogini płodności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich nieprawość, עֲֹונָם (‘awonam): pod. G: ἡ ἀδικία αὐτῶν; wg MT: ich oko, עֵינָם (‘enam). Oko może oznaczać to, co jest widziane (zob. <x>20 10:5</x>; <x>30 13:55</x>). Idiomatycznie może znaczyć: tę wszyscy widzą po całej ziemi, זֹאת עֵינָםּבְכָל־הָאָרֶץ . Zaimek ich, hbr. ם , byłby w tym przypadku notą uogólnienia (<x>450 5:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)